

« Question d'habitude! »

« ÇA REGARDE COMME » AU LIEU DE « ÇA RESSEMBLE À »

APPRENDRE LE FRANÇAIS EN MILIEU MINORITAIRE : LES ANGLICISMES

Vous travaillez fort à créer un espace stimulant où les élèves peuvent profiter d'une variété de modèles langagiers et d'expériences favorables afin qu'ils développent un rapport positif à la langue française. Et vous tenez compte du fait que les élèves vivent dans un milieu à prédominance anglophone. Ils ont des habitudes linguistiques qui se forment sous l'influence de la langue anglaise. C'est au quotidien que vous observez dans la langue parlée des calques et des emprunts à la langue anglaise.

Qu'est-ce qu'un anglicisme? Un anglicisme est un emprunt linguistique à l'anglais. On parle d'emprunt linguistique lorsque les utilisateurs d'une langue adoptent un mot ou un aspect linguistique d'une autre langue, par exemple un sens, une forme, une prononciation ou une structure syntaxique.

Des emprunts d'une langue à l'autre sont chose courante dans l'évolution des langues. Cependant, les anglicismes gênant la communication et causant des interférences sont des habitudes qui doivent être changées.

L'HABITUDE FOSSILISÉE : « REGARDER COMME »

On entend :

Ça regarde comme un serpent.
Il regarde comme une célébrité.

En français, on dit :

Ça **ressemble à** un serpent.
Il **ressemble à** une célébrité.

Type d'habitude fossilisée : Choix inapproprié du verbe

Dans ce cas, l'apprenant fait une traduction directe de l'anglais. Il a sans doute entendu la phrase « *It looks like a snake* ». Il traduit indûment l'anglais « *to look like* », qui exprime une ressemblance, par « regarder comme ».

À CHAQUE LANGUE SON GÉNIE!

Pour aider les élèves à prendre de nouvelles habitudes linguistiques, il faut leur enseigner d'autres tournures, celles qui sont propres à la langue française, pour parler de ressemblance, d'impression.

Exemples :

- Elle **ressemble à** sa mère.
- Elle **a l'air** jovial de sa mère.
- Elle **a des traits semblables à** ceux de sa mère.

Quant au verbe « regarder », en français, on « regarde quelque chose ». À la base, on ne peut pas faire suivre le verbe d'un adjectif ou d'une préposition.

SUGGESTIONS DE PISTES D'INTERVENTION POUR AMENER LES ÉLÈVES À ADOPTER UNE NOUVELLE HABITUDE

Comprendre les interférences

Rappelez aux élèves qu'on ne peut pas tout traduire mot à mot de l'anglais. Chaque langue a ses propres expressions. En français, on dit : « Elle est belle ». Créez avec les élèves une liste d'expressions problématiques et de calques, notamment les expressions qu'ils ont tendance à traduire directement de l'anglais. Exemples : « Je suis faim », « Je vais à ma maison », « Être sur ligne », « Faire une décision », « Avoir un argument ».

Fais-moi un dessin

Invitez les élèves à créer un croquis abstrait aux lignes et aux formes simples. Affichez les dessins et faites un tour d'horizon. Dans un premier temps, invitez les élèves à deviner ce que représente pour eux le dessin choisi : « Ça ressemble à un ballon... ». Amenez les élèves à poser la question « À quoi ressemble mon dessin? » et à s'exprimer au moyen de la structure « Il ressemble à... une route et un horizon ».

Jeu de devinette

Cachez un objet ou une image dans une boîte. Démarrez le jeu : « Demandez-moi à quoi ça ressemble. » Les élèves posent des questions : « Est-ce que ça ressemble à un bâton? » Répondez par une phrase complète : « Non, ça ne ressemble pas à un bâton. » Au besoin, offrez un indice : « Ça ne ressemble pas à un ballon. »

Variante : Cachez un objet insolite dans une boîte. Tour à tour, des élèves touchent à l'aveuglette l'objet pendant quelques secondes dans le but de le décrire : « Ça ressemble à une pagaie, mais c'est plus court. » Cumulez les descriptions pour arriver à identifier l'objet.

À qui ressembles-tu?

Demandez aux élèves de chercher des ressemblances entre les élèves de la classe et des célébrités. Amenez les autres élèves à donner leur avis : « Je trouve que Mélanie ressemble à... ».

Capsule

Créez des situations de communication à l'aide d'outils visuels, sonores ou kinesthésiques afin de motiver les élèves par tous leurs sens.

